

## Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 8:8

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                               |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zarzucając bowiem im mówi oto dni przychodzą mówi Pan i spełnię na dom Izraela i na dom Judy przymierze nowe                        |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Gani ich bowiem, mówiąc:* Oto idą dni, mówi Pan, gdy ustanowię** z domem Izraela i z domem Judy nowe przymierze. <sup>1)2)</sup>    |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | zarzucając bowiem im* mówi: Oto dni przychodzą, mówi Pan, i spełnię na dom Izraela i na dom Judy przymierze nowe, <sup>3)</sup>     |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | zarzucając bowiem im mówi oto dni przychodzą mówi Pan i spełnię na dom Izraela i na dom Judy przymierze nowe                        |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | jak wynika z nagany udzielonej domowi Izraela: Oto idą dni, mówi Pan, gdy ustanowię z domem Izraela i z domem Judy nowe przymierze. |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Tymczasem, ganiąc ich, mówi: Oto nadchodzą dni, mówi Pan, gdy zawrę z domem Izraela i z domem Judy nowe przymierze.                 |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Albowiem ganiąc Żydów, mówi: Oto dni idą, mówi Pan, gdy uczynię z domem Izraelskim i z domem Judzkim przymierze nowe.               |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | Abowiem ganiąc je, mówi: Oto dni przyjdą, mówi Pan, a wykonam nad domem Izraelskim i nad domem Juda testament nowy,                 |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Albowiem ganiąc ich, zapowiada: Oto nadchodzą dni, mówi Pan, a zawrę z domem Izraela i z domem Judy przymierze nowe.                |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Albowiem ganiąc ich, mówi: Oto idą dni, mówi Pan, A zawrę z domem Izraela i z domem Judy przymierze nowe.                           |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Tymczasem ganiąc ich, Bóg mówi: Oto nadchodzą dni, mówi Pan, że zawrę z domem Izraela i z domem Judy Nowe Przymierze.               |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Tymczasem, ganiąc ich, mówi: Oto nadchodzą dni - mówi Pan - gdy dopełnię z domem Izraela i z domem Judy nowe przymierze.            |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Skarżąc się bowiem na nich, mówi: „Oto idą dni, mówi Pan, gdy ustanowię dla domu Izraela i dla domu Judy nowe przymierze.           |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | Już wtedy, gdy Bóg karmił swój lud, zapowiedział: Oto nadchodzą dni - mówi Pan - kiedy zawrę nowe Przymierze                        |

<sup>1)</sup> <x>300 31:31-34</x>

<sup>2)</sup> Lub: doprowadzę, uskutecznę, συντελέσω.

<sup>3)</sup> Niektóre rękopisy mają grecką formę, która jednak nie zmienia podanego przekładu.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                   |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | z ludem Izraela i z plemienia Judy.                                                                                                                               |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Ganiąc ich wszakże, powiada: 'Oto nadchodzą dni, mówi Pan, a zawrę ostatecznie z domem Izraela i z domem Judy Nowe Przymierze.                                    |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Докоряючи їм, мовить: Ось надходять дні, мовить Господь, коли з домом Ізраїля і з домом Юди Я укладу Новий Завіт.                                                 |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Ponieważ obwiniając ich, mówi: Oto idą dni, mówi Pan, a dokonam dla domu Izraela i domu Judy Nowe Przymierze.                                                     |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Bo Bóg rzeczywiście znajduje wady u ludu, gdy mówi: "Spójrzcie! Nadchodzą dni - mówi Adonai - gdy ustanowię nad domem Izraela i nad domem J'hudy nowe przymierze. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | on bowiem znajduje u ludzi wadę, gdy powiada: ” 'Oto nadchodzą dni – mówi Pan – gdy z domem Izraela i z domem Judy zawrę nowe przymierze;                         |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Sam Bóg, wykazując niedoskonałość poprzedniego przymierza, powiedział jednak: „Nadchodzi dzień—mówi Pan —gdy zawrę nowe przymierze z mieszkańcami Izraela i Judy. |